

Землякова Ксения Владимировна

**МЕТОД КОМПОНЕНТНОГО АНАЛИЗА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ВАЛЕНТНОСТНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ
КВАЛИТАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В данной статье автором представлено применение методики компонентного анализа фразеологических единиц как характеристик действия при оценке их сочетаемости с глаголами, содержащими характеризующий фразеологизмами процессуальный признак.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/1/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). С. 86-88. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

**NARRATIVE FORM AS ONE OF THE BASIC NARRATIVE GRAMMAR CATEGORIES:
TO THE PROBLEM OF FREE-INDIRECT DISCOURSE**

Zhurdi N. V.

*German Language Department
Moscow State University Named after M. V. Lomonosov
natascha.jourdy@laposte.net*

Abstract. Free-indirect discourse (FID) as a nonconventional narrative form represents one of the fundamental concepts of the linguistic analysis of text. Basic interpretations of FID which have arisen in narrative and linguistic researches are systematized and analyzed in the article. Our own interpretation of the term FID is also offered in the work. We consider FID as a narrative form which is characterized by both grammatical and narrative parameters and is the most adequate for the transference of character internal feelings. Thus, we consider the expression of subjectivity to be the basic function of FID. Theoretical theses are proved with the help of the analysis of FID examples in the belles-lettres of the XIX century.

Key words and phrases: free-indirect discourse (FID); linguistic analysis of text; narrative researches; character internal feelings; expression of subjectivity; belles-lettres of the XIX century.

**МЕТОД КОМПОНЕНТНОГО АНАЛИЗА ПРИ ИЗУЧЕНИИ
ВАЛЕНТНОСТНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ КВАЛИТАТИВНЫХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Землякова К. В.

*Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации
Челябинский институт экономики и права им. М. В. Ладощина
Ksu-zemlyakova@mail.ru*

Аннотация. В данной статье автором представлено применение методики компонентного анализа фразеологических единиц как характеристизаторов действия при оценке их сочетаемостных возможностей с глаголами, содержащими характеризующий фразеологизмами процессуальный признак.

Ключевые слова и фразы: методика компонентного анализа; фразеологические единицы; сочетаемостные возможности; процессуальный признак.

Фразеологическая семантика является достаточно сложным объектом исследования, что объясняется переосмысленным характером фразеологического значения. Вследствие определенной близости лексической и фразеологической семантики при анализе фразеологизмов стали применяться те же методические принципы, что и в лексике, модифицированные с учетом особенностей фразеологического материала. Так, научным прорывом можно считать применение компонентного анализа во фразеологии, который позволяет подробным образом проанализировать семантическую структуру фразеологизма. Не будет преувеличением утверждение, что особенно большое развитие теория и методика компонентного анализа получили в нашей стране (Ю. Д. Апресян, И. В. Арнольд, Р. С. Гинзбург, Ю. Н. Караулов, Э. М. Медникова, О. Н. Селиверстова, И. А. Стернин). Компонентный анализ - это метод лингвистического изучения смысла слов, опирающийся на парадигматические связи в системе. Смысл слова можно описывать с помощью синонимов или же развернутых толкований. Компонентный анализ предлагает еще один способ такого описания, но он стремится разложить значение на более частные семы, нежели те, которые выделяются словарными толкованиями. Он не противопоставляется словарному толкованию, поскольку само словарное толкование является примером компонентного анализа. Естественно поэтому при изучении семантико-смысловых связей слов опираться на дефиниции слов в толковых словарях.

Как известно, под структурой слова понимается состав и организация тех компонентов, из которых состоит слово. С одной стороны - это морфемы, а с другой - семантические компоненты. В самой простой форме в ходе данного анализа значение слова разлагается на составляющие компоненты. Комбинаторность лексического значения получила широкое отражение в лексикологии, в связи с чем метод семантического анализа слов, основанный на выделении компонентов их значений - компонентный анализ, признан «одним из наиболее общепризнанных и универсальных способов лингвистического исследования» [Ахманова, Мельчук, Глушко, 1969, с. 9]. В лексической семантике давно обозначено направление к поиску минимальных частей смысла. Компонентный анализ значений есть анализ иерархически упорядоченной структуры значения.

В лингвистических исследованиях, в которых разрабатывается теоретически и применяется на практике компонентный анализ значения, употребляются различные термины для обозначения компонента значения,

который может называться оттенком, дифференциальным признаком значения, семантическим множителем, смыслом, семой, семемой, эмоциональной, минимальной составной частью информации, которую несет единица языка. Ж. Вардзелашвили в своих работах также предпринимает попытку разложить основную единицу лексико-семантического уровня языка - семему - на еще более мелкие элементы: сему, семантический маркер, дифференциальный признак, компонент значения, атом смысла, называемый наносмыслом (величина, служащая для обозначения дольных единиц). Эти элементы, в большей или меньшей степени понимаемые в лексикологии как синонимичные, конструируют значение данного слова [Вардзелашвили, 2003, с. 26-29].

В компонентном анализе значение слова разлагается на его составляющие. Их называют семантическими компонентами, семантическими множителями, дифференциальными семантическими признаками, семантическими параметрами, нозмами и т.д. Ю. Н. Караулов, в работах которого принят термин «семантический множитель», поясняет, что под семантическими множителями обычно понимаются элементарные единицы содержательного плана, которые, соединяясь друг с другом в различных комбинациях и числе, задают значение любого слова в языке [Караулов, 1980, с. 6]. Мы же в дальнейшем будем использовать термин «сема» как наиболее краткий и мотивированный, указывающий на план содержания. Предел членения того или иного значения на семы задается поставленными в исследовании задачами [Арнольд, 1991, с. 49].

Форма применения компонентного анализа зависит от общего понимания природы значения, цели использования этого метода и представления о необходимости соединения его с другими лингвистическими методами, т.к. компонентный анализ действительно не является универсальным [Селиверстова, 2002, с. 6]. Как и другие приемы исследования, метод компонентного анализа практически не применяется в «чистом» виде. Чаще всего он сочетается с описательным, сопоставительным, статистическим методами изучения фактов. В известной мере он пересекается и с дистрибутивно-статистическим методом, основанным на учете лексической сочетаемости [Ахманова, Мельчук, Глушко, 1969, с. 65-77].

Лексическую сочетаемость, а именно, глагольную сочетаемость, называемую также валентностью, мы и рассматриваем с позиций компонентного анализа на примере фразеологических единиц (ФЕ), характеризующих процессуальный признак, выраженный глаголом, в русском и английском языках. При этом компонентному анализу будет подвергаться как ФЕ-характеризатор, так и сопровождающий ее глагол. Компонентный анализ значений ФЕ и глагола, выявляющий их денотативные компоненты, помогает определить степень их сближения и дифференциации, что определяет их потенциальную сочетаемость / несочетаемость. Их семантическая общность, а следовательно, и возможность сочетаться друг с другом, определяется посредством компонентного анализа значения ФЕ как на основе дефиниций фразеологических словарей, так и путем наблюдения контекстуальных употреблений ФЕ в речи. Так, английские фразеологизмы *below (beneath / under) one's breath* (в полголоса, тихо, шепотом) и *at the top of one's lungs / voice* (во весь голос, во все горло, во всю глотку) обозначают разную степень проявления одного и того же действия. В них содержится общий компонент некоего звука, подаваемого голосом человека, что служит общим признаком для обеих ФЕ, однако степень громкости различается, другими словами, это и есть дифференциальный признак. Это отличие и определяет разную глагольную валентность данных фразеологизмов. ФЕ *below (beneath / under) one's breath* (в полголоса, тихо, шепотом), содержащая сему неполноты действия, меньшей степени проявления, сочетается с глаголами, с которыми эта сема будет общей: *to mutter* (бормочать), *to mumble* (бурчать), *to hum* (хмыкать, жуужжать под нос), *to whisper* (шептать): 'A man had no business to giggle like that and gesticulate and make grimaces. Mopping and mowing,' she **whispered under her breath** (A. Huxley. *Eyeless in Gaza*). - Нечего ему хихикать, жестикулировать и гримасничать. Ох уж мне эти гримасы и ужимки, - **сказала она тихо**. ФЕ *at the top of one's lungs / voice* является фразеологизмом с полной степенью выраженности признака и содержит сему «громко, во весь голос». Глаголы, сочетающиеся с ним, так же содержат сему полноты проявления действия «громко»: *to shout* (орать, кричать), *to cry* (кричать, вопить): ... and the audience **cried** their approval at the top of their lungs... (M. Dodd. *Sowing the Wind*). - ... зрители выражали одобрение **неустовыми криками**... Сравнивая компонентный состав русской ФЕ *во все горло* (во всю глотку) и валентных глаголов *кричать*, *орать*, *голосить*, и однокоренных с ними, мы видим, что они также сближаются в семантико-смысловом отношении в условиях данной дистрибуции и сочетаемости: *Студент круто повернулся к нему, скорчил какую-то гримасу и, приблизив свое лицо к его превосходительству на близкое до неприличия расстояние, во все горло прокричал* петухом (Ф. М. Достоевский. *Скверный анекдот*).

Наличие одинаковых семантических компонентов во фразеологизмах и сочетающихся с ними глаголах делает невозможным употребление каждого из фразеологизмов с невалентным для него глаголом. Так, на примере рассмотренных ФЕ можно сказать, что степень семантической предопределенности сочетаемости ФЕ с глаголами достаточно высока. Применение компонентного анализа для исследования значений служит одним из эффективных средств выявления тех отдельных сторон значения, которые наиболее полно выражают его сущность, отличая ее от сущности других значений. Любая ФЕ, характеризующая глагол-действие, придает процессуальному признаку дополнительные значения, не содержащиеся в семном составе самого глагола, что обуславливает их частотную употребимость друг с другом. С другой стороны, при наличии дифференциальных признаков в ФЕ и глаголе-сопроводителе их совместное употребление полностью исключается ввиду различий в семном составе и несовместимости компонентов, взаимоисключающих друг друга.

Список литературы

- Арнольд И. В.* Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1991.
- Вардзелашвили Ж.* Наносмыслы в компонентном анализе слова // Славистика в Грузии. 2003. № 4.
- Караулов Ю. Н.* Лингвистические основы функционального подхода в литературоведении // Проблемы структурной лингвистики 1980: сб. ст. / отв. ред. В. П. Григорьев. М.: Наука, 1982.
- Основы компонентного анализа* / О. С. Ахманова, И. А. Мельчук, М. М. Глушко и др.; под ред. Э. М. Медниковой. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969.
- Селиверстова О. Н.* Некоторые принципы организации семантических систем и роль компонентного анализа // Вопросы языкознания. 2002. № 6.

COMPONENTAL ANALYSIS METHOD AND STUDYING THE VALENCE OPPORTUNITIES OF QUALITATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**Zemlyakova K.V.**

*Department of Linguistics and Intercultural Communication
Chelyabinsk Institute of Economy and Law Named after M. V. Ladoshin
Ksu-zemlyakova@mail.ru*

Abstract. The author represents the application of the technique of componental analysis of phraseological units as the characterizers of action while estimating their valence opportunities with the verbs containing the procedural attribute being characterized by phraseological units in this article.

Key words and phrases: technique of componental analysis; phraseological units; valence opportunities; procedural attribute.

УЧЕБНАЯ МОДЕЛЬ РАЗВИТИЯ СПОСОБНОСТИ К СОЗДАНИЮ ОЦЕНОЧНОГО РАССУЖДЕНИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ВИДЕОФИЛЬМА КАК СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ И МОТИВАЦИИ**Ильичёва О. А.**

*Коми научный центр Уральского отделения РАН
tanzolga@inbox.ru*

Аннотация. В статье описывается учебная модель развития способности к созданию оценочного рассуждения у учащихся старших классов с углубленным изучением немецкого языка, дается определение оценочному рассуждению как методической категории.

Ключевые слова и фразы: учебная модель; оценочное рассуждение; методическая категория.

Особую научную и практическую значимость для развития методики преподавания иностранных языков в рамках концепции модернизации современного образования приобретает разработка теоретических проблем создания модели обучения иноязычным аргументированным оценочным высказываниям, пользуясь которыми ученик мог бы эффективно воздействовать на речевого партнера, выражая свои убеждения, мотивируя и обосновывая их. Практика обучения показывает, что даже в классах с углубленным изучением немецкого языка речь выпускника имеет существенные недостатки: в ней отсутствует собственное мнение, учащиеся зачастую механически воспроизводят заученные тексты, не соотносят изученный материал с реальной ситуацией общения. Они не меняют стратегии общения в зависимости от адресата высказывания, к тому же часто учащимся сложно подобрать аргументы в защиту выражаемой оценки и логически правильно и последовательно их изложить.

Для построения учебной модели развития у учащихся способности к созданию оценочного рассуждения необходимо дать определение оценочного рассуждения как методической категории. Для этого объект исследования должен найти отражение на всех уровнях методической действительности [Годунов, 1983, с. 40]: 1) быть локализованным на уровне целеполагания в виде перечня задач обучения, 2) войти в качестве самостоятельного компонента или относительно самостоятельных элементов в составе других компонентов в структуру учебного процесса по иностранному языку, 3) обрести известную определенность в величинах, принятых в методике для установления объема, времени и последовательности изучения.

Согласно концепции модернизации российского образования целью обучения иностранному языку является развитие иноязычной коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенса-